

# 100 AÑOS DE PUBLICIDAD LANCIA



Domingo, 17 de Diciembre de 2006

universia.es

información  
actualidad noticias  
universidad

Argentina Brasil Chile Colombia España México Perú Portugal Puerto Rico Uruguay Venezuela

## secciones

-  Estudiantes
-  Internacionales
-  Investigación
-  Cultura
-  Internet
-  Cooperación
-  Política Univ.
-  C.R.U.E.

-  Archivo
-  Fueron Portada
-  Kiosko

-  Videoteca
-  Sala de prensa

-  Gabinetes Univ.
-  Revistas Univ.
-  Radio y TV Univ.

-  El Tiempo

Puedes ver esta noticia traducida al portugués gracias al



17/12/2006

## Diccionario didáctico de paralelos léxicos ruso-español

[Universidad de Granada](#)

El programa dispone de material educativo que describe lexemas de dos idiomas distintos, en cierto modo similares respecto a la forma exterior de las unidades fonéticas, pero cuyos significados pueden coincidir o tener ser totalmente distintos.

Profundizar en la didáctica del idioma ruso como lengua extranjera, analizar el léxico homófono ruso-español existente hoy día, elaborar un material "ad hoc" (diccionario, hasta ahora inexistente) para facilitar la enseñanza-aprendizaje del idioma ruso para hispanohablantes y del español para ruso hablantes, y ofrecer material innovador y de calidad para la mejora de la enseñanza del ruso, son algunos de los presupuestos fundamentales del proyecto "Diccionario Didáctico de Paralelos Léxicos Ruso-Español" que coordina la profesora Tatiana Chaikheva, del departamento de Filología Eslava de la [Universidad de Granada](#).



Según los responsables del proyecto, con este material "se hace un énfasis específico en estas últimas parejas de palabras con un notable valor contrapuesto, lo cual revela, según nuestro criterio, una particularidad nacional-cultural del lexema".

### Esta experiencia ha contado con una serie de actividades para llevarla a término

Comunicación vía correo electrónico durante un año con miembros del departamento de Lengua rusa, ucraniana y lingüística aplicada de la Universidad Nacional Politécnica de Kharkov (Ucrania); formación del grupo investigador hispano-ucraniano; -Intercambio de materiales iniciales en formato informático: fuentes, pautas, registros y materiales de consulta (diccionarios disponibles).

Se incluye también el viaje del profesor dr. Vladimir Dubichynskiy a Granada para sesiones de trabajo conjunto; realización de sesiones de trabajo en Granada revisando el material anteriormente elaborado; realización de sesiones de apoyo y asesoría por un experto externo: profesor del área de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación de esta universidad (dr. Antonio Fernández Cano); sesiones de intercambio con profesores del área de Filología Eslava de esta universidad (Dr. Rafael Guzmán Tirado y dr. Enrique Quero Gervilla), en las que se consideraron las líneas de investigación e innovación docentes relevantes para ambas partes.

El diccionario de paralelos léxicos es, a decir de los responsables de este proyecto, "un material educativo que describe lexemas de dos idiomas distintos, en cierto modo, similares respecto a la forma exterior de las unidades fonéticas que los conforman, pero cuyos significados pueden coincidir parcialmente o en su totalidad, o tener significados totalmente distintos."

"Se hace un énfasis específico en estas últimas parejas de palabras con un notable valor contrapuesto, lo cual revela, según nuestro criterio, una particularidad nacional-cultural del lexema".

### Ámbito internacional

Este diccionario ha sido elaborado por un colectivo de profesores del departamento de Lengua Rusa y Ucraniana de la Universidad Nacional Politécnica de Kharkov (Ucrania) y del Área de Filología Eslava de la [Universidad de Granada](#), como actividad inserta en el marco de proyectos de innovación docente auspiciados por el Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente que dirige el profesor Luís Rico.

En este proyecto participan, junto a la coordinadora, Tatiana Chaikheva, los también profesores Antonio Fernández Cano, Antonio, Ángel Bueno Sánchez, María Shlyannikova, Tatiana Kapylova, Vladimir Dubichinskiy, Vladimir (Universidad Kharkov, de Ucrania), Elena Konakova (Universidad Kharkov, de Ucrania); así como María José Álvarez, del CEVUG.

La relación de términos del diccionario incluye los sustantivos y los adjetivos más frecuentes en lengua rusa con sus correspondencias españolas. Tal relación elegida constituye el léxico mínimo invariante de la lengua rusa como lengua extranjera desarrollado por miembros de la Sociedad Lexicográfica de Kharkov.

El criterio principal de la selección de términos está fundamentado en la metodología psicopedagógica de la Teoría de la Actividad de la Escuela de Moscú, como una propuesta didáctica cuyo estudio se imparte en el Área de Filología Eslava de la [Universidad de Granada](#).

Puedes ver más información en el portal de INTERNACIONALES

## especial

XML Crónica XML

Haz página de inicio

Buscar en Crónica

Envía tu opinión

 Mis noticias **NEW!**

 Envía tus noticias

 Crónica en tu web

 Noticias de tu Universidad

 Boletines  
Universia  
Wharton

 Crue Noticias

 Cuib Noticias



Espacio Europeo  
de Educación  
Superior

 Enseñanza  
Virtual

 sindistancia.uned  
Período de los cursos de verano  
2006

Puedes ver esta noticia traducida al portugués gracias al



### Noticias Relacionadas

[14/07/2006]

#### El Lenguaje del Vino y su Traducción

[Universidad de Valladolid](#)

Desde el lenguaje sobre el vino en los foros de Internet hasta el léxico enológico de los químicos franceses del siglo XIX, pasando por el Diccionario de Autoridades. [+]

[04/04/2006]

#### Gloria Lomana afirma en la Universidad de Navarra que 'el mercado publicitario apostará sólo por dos o tres cadenas potentes'

Según la directora de los Servicios Informativos de Antena 3, 'en 2010 la cadena líder no superará el 16% de audiencia'. [+]

[04/09/2006]

#### El cine postsoviético en la Europa del Este

[Universidad de Navarra](#)

El curso contará con expertos y profesionales como el realizador ruso Algis Arlauskas. [+]

[18/10/2006]

#### Rusia visita Deusto

[Universidad de Deusto](#)

Una delegación rusa visita la Universidad para conocer de cerca los trabajos de Deusto en relación con la interculturalidad. [+]

[14/03/2006]

#### "La probabilidad de que la gripe aviar alcance a aves destinadas a la cadena alimentaria es remota"

[Universidad Complutense de Madrid](#)

"La gripe aviar es un problema de Sanidad Animal no de Seguridad Alimentaria". Así de convencido se muestra el profesor Víctor Briones del Laboratorio de Vigilancia Sanitaria de la Universidad Complutense de Madrid quien nos ha desvelado en una entrevista,

### Comenta la noticia

Nombre:

E-mail:

Comentario:

Con el mecenazgo de  Santander

Copyright © 2003 Portal Universia S.A. Todos los derechos reservados  
(Avda. de Cantabria s/n - Edif. Arrecife, planta 00.28660 Boadilla del Monte) - Madrid. España.

Contacta con nosotros: [Usuarios](#) | [Empresas-Instituciones-Medios comunicación](#)

[Código Ético](#) | [Aviso Legal](#) | [Política de confidencialidad](#) | [Quiénes somos: Sala de Prensa](#)